

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

## ●和文原稿 No.24

### 18.3 抗体依存性細胞傷害作用 (ADCC)

ヒト Interleukin-2 で処理したヒト末梢血単核球を作用細胞として、Na51CrO4 で予めラベルした下記の標的細胞を作用細胞:標的細胞=25:1、12.5:1、6.25:1、3.13:1 の比率で混合し、0.1  $\mu$ g/mL のトラスツズマブを添加し、4 時間培養した (37°C、5%CO<sub>2</sub>)。chrome release assay により ADCC 活性を測定した。

ヒト乳腺上皮細胞 184A1 株 (HER2 発現レベル注) = 0.3)

ヒト乳癌細胞 MCF7 株 (HER2 発現レベル = 1.2)

ヒト胃癌細胞 MKN7 株 (HER2 発現レベル = 16.7)

ヒト乳癌細胞 SK-BR-3 株 (HER2 発現レベル = 33.0)

注) ヒト乳腺上皮細胞 184 株の HER2 発現レベルを 1.0 としたときの相対値

その結果、いずれの作用細胞:標的細胞比率においても、細胞傷害活性と HER2 発現レベルの間には強い相関が認められ (作用細胞:標的細胞 = 25:1、12.5:1、6.25:1、3.13:1 の時、それぞれ R<sup>2</sup> = 0.93、0.92、0.87、0.66)、トラスツズマブは HER2 高発現細胞に、より強い細胞傷害活性を発揮することが示された。ただし、HER2 低発現の腫瘍株 (MCF7) では、in vitro の試験において、トラスツズマブ誘発の ADCC 活性は極めて微弱であり、また、直接的な細胞増殖抑制作用 (トラスツズマブのマウス親抗体である 4D5 を用いて行われた) は認められなかった。

## ●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

### 18.3 Antibody-dependent cytotoxicity (ADCC)

Human peripheral blood mononuclear cells treated with human Interleukin-2 were used as **working cells**, and the following target cells **pre-labeled with Na51CrO4** were mixed **in the ratio of working cells:target cells = 25:1, 12.5:1, 6.25:1, 3.13:1**, and 0.1  $\mu$ g/mL of trastuzumab was added. ADCC activity was measured by chrome release assay.

Human mammary epithelial cell line 184A1 (HER2 expression levelNote) = 0.3)

Human breast cancer cell line MCF7 (HER2 expression level = 1.2)

Human gastric cancer cell line MKN7 (HER2 expression level = 16.7)

Human breast cancer cell line SK-BR-3 (HER2 expression level = 33.0)

Note: Relative values when the HER2 expression level of 184 human mammary epithelial cell lines was set at 1.0.

The results showed that there was a high correlation between cytotoxic activity and HER2 expression level in all **working cell:target cell** ratios (R<sup>2</sup> = 0.93, 0.92, 0.87, and 0.66 for **working cell:target cell** = 25:1, 12.5:1, 6.25:1, and 3.13:1, respectively), indicating that **trastuzumab is more effective in** trastuzumab exerted stronger cytotoxic activity on HER2-expressing cells. However, in a tumor line with low HER2 expression (MCF7), trastuzumab-induced ADCC activity was very weak in in vitro studies, and no direct cell growth inhibition (performed using 4D5, the murine parental antibody of trastuzumab) was observed.

## ●重要用語・重要表現のイートモ対訳

<b>末梢血単核球</b> (4 対訳)	
T cell dependent antibody production study in rats and study for the effects on cytokine production in human peripheral blood mononuclear cells were conducted to investigate the effects of Drug A on immunity.	免疫に対する薬剤 A の影響を検討するため、ラットにおける T 細胞依存性抗体産生試験及びヒト <b>末梢血単核球</b> におけるサイトカイン産生能に対する影響の試験が実施された。

<b>作用細胞→エフェクター細胞</b> (13 対訳)	
Drug A induced significant ADCC against multiple myeloma patient cells resistant to Drug B using patient's PBMC as effector cells.	薬剤 B に抵抗性の多発性骨髄腫患者の細胞に対して、患者の PBMC をエフェクター細胞として用い、薬剤 A は著しい ADCC を誘発した。

<b>Pre-edit 前の DeepL 英訳</b>	<b>Pre-edit 後の DeepL 英訳</b>
ヒト Interleukin-2 で処理したヒト末梢血単核球を作用細胞として、Na51CrO4 で予めラベルした下記の標的細胞を作用細胞:標的細胞=25:1、12.5:1、6.25:1、3.13:1 の比率で混合し、0.1 μg/mL のトラスツズマブを添加し、4 時間培養した(37°C、5%CO2)。	ヒト interleukin-2 で処理したヒト末梢血単核球を <b>エフェクター細胞</b> とし、Na51CrO4 で <b>標識した</b> 下記の標的細胞を <b>エフェクター細胞</b> : <b>標的細胞</b> 比 25:1、12.5:1、6.25:1、3.13:1 の比率で混合した。次に、この混合物を 0.1 μg/mL のトラスツズマブで <b>処理し</b> 、4 時間培養した(37°C、5%CO2)。
Human peripheral blood mononuclear cells treated with human Interleukin-2 were used as working cells, and the following target cells pre-labeled with Na51CrO4 were mixed in the ratio of working cells:target cells = 25:1, 12.5:1, 6.25:1, and 3.13:1. The mixture was then treated with 0.1 μg/mL of trastuzumab and incubated for 4 hours (37° C, 5% CO2).	Human peripheral blood mononuclear cells treated with human interleukin-2 were used as effector cells and mixed with the following target cells labeled with Na51CrO4 at an effector cell:target cell ratio of 25:1, 12.5:1, 6.25:1, and 3.13:1. The mixture was then treated with 0.1 μg/mL of trastuzumab and incubated for 4 hours (37° C, 5% CO2).

<b>ADCC</b> (27 対訳)	
In addition to inducing complement-dependent lysis (CDC), Drug A induced antibody-dependent cellular cytotoxicity (ADCC).	薬剤 A は補体依存性細胞傷害 (CDC) の誘発に加えて抗体依存性細胞傷害 ( <b>ADCC</b> ) も誘発した。
Herceptin mediated antibody-dependent cellular cytotoxicity (ADCC).	ハーセプチンは抗体依存性細胞傷害作用 ( <b>ADCC</b> ) のメディエーターである。

<b>発現レベル</b> (5 対訳)	
Part 2: Evaluating the efficacy and safety of Drug A versus chemotherapy in patients whose tumors express PD-L1 < 1%.	パート 2: 腫瘍の PD-L1 <b>発現レベル</b> が 1%未満の患者を対象に薬剤 A の有効性及び安全性を化学療法と比較評価する。

<p>The level of EGFR expression required for inclusion into the European study differed from that for the US studies (&gt; 0% and <math>\geq</math> 10% EGFR-positive cells, respectively).</p>	<p>ヨーロッパ試験への組み入れに必要な EGFR の発現レベルは米国試験の場合と異なっていた(EGFR 陽性細胞はそれぞれ 0%超及び 10%以上)。</p>
---	--

<p><b>高い相関</b> (4 対訳)</p>	
<p>Model for End-Stage Liver Disease (MELD) and Child-Pugh scores correlated well with each other.</p>	<p>MELD スコアとチャイルド・ピュースコアは互いに高い相関性を示した。</p>

<p><b>高発現</b> (6 対訳)</p>	
<p>Similar to the levels described above in the previous response, SLAMF7 was highly expressed.</p>	<p>前回の回答に記載のレベルと同様に SLAMF7 は高発現していた。</p>

<p><b>低発現</b> (3 対訳)</p>	
<p>However, recombinant human proteins are often poorly expressed on BacMPs because of proteolytic degradation by endogenous proteases.</p>	<p>しかし、組換えヒトタンパク質は、内因性プロテアーゼによる分解を受けるため、BacMP 上では低発現が多い。</p>